



SPAN 381: Traducción español-inglés-español

Profesor/a: **Marta Carrillo Orozco**
Oficina: Edificio 14, planta 3, despacho 39
Email: mcaroro@acu.upo.es

Horario:
Primavera de 2023
Miércoles 4:00-6:50pm

Tutorías (office hours): Previa cita por correo electrónico

Descripción de la asignatura

Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que desean desarrollar su competencia traductora inglés - español. Para ello se integrarán los conocimientos lingüísticos, socio-culturales y de documentación con la adquisición de estrategias de comprensión lectora, de expresión escrita y, naturalmente, de traducción. Los conocimientos a desarrollar incluirán aspectos lingüísticos: competencia gramática, terminológica, textual y la pragmática, así como otras (sub)competencias que conforman la (macro)competencia traductora: documental, digital, instrumental, estratégica, etc.

La asignatura es eminentemente práctica y el contenido se distribuye de la siguiente manera: una primera parte sobre iniciación a la traducción y el desarrollo de competencias instrumentales que permitirá al alumnado adquirir los conocimientos necesarios para enfrentarse a la traducción de los textos de diferente índole que forman parte del contenido de la asignatura: periodísticos, turísticos, literarios, publicitarios, contenido web y audiovisual.

Esta asignatura está relacionada con otras impartidas en el programa, tales como las asignaturas específicas de lengua española de nivel avanzado, con la particularidad de que relaciona directamente las particularidades de cada lengua. Del mismo modo se relaciona directamente con la asignatura de *Lectura y Redacción en Español y Spanish Civilization and Culture*.

Conocimientos previos requeridos

Es necesario que los estudiantes posean, como mínimo, un nivel intermedio alto o avanzado en el manejo de la lengua española. **No se admitirán estudiantes que tengan un nivel inferior según examen de nivel y el criterio del profesor/a.**

Objetivos del curso y metodología

El **principal objetivo** de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas orales y escritas en lengua española. Con el fin de conseguir estos propósitos, se usará la traducción de textos como un método basado en el uso de funciones, de contenidos gramaticales y de un vocabulario práctico que ayude al alumno a incrementar sus conocimientos gramaticales, de vocabulario, y de transferencia cultural.

Al ser una asignatura eminentemente práctica, la **metodología** del curso se basa en realizar actividades tales como el análisis de textos, la producción de traducciones propias, la evaluación de traducciones ya existentes, así como la redacción de textos en español. No obstante, para

poder abordar el aspecto práctico de la asignatura, se espera que los alumnos dominen también los aspectos teóricos que se trabajarán en clase a través de lecturas y otras actividades.

El contenido de la asignatura y su evaluación se centran en la traducción del inglés al español, ya que tiene más incidencia en la mejora del español escrito y oral del estudiante. Se realizarán actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula.

La realización de las actividades prácticas anteriormente mencionadas se complementará con lecturas y otras actividades indicadas por la profesora. Para poder estar al día con los contenidos de la asignatura es imprescindible la realización de las traducciones y la lectura de los recursos proporcionados por la profesora.

Objetivos de aprendizaje

- Conocer y profundizar en los aspectos lingüísticos y culturales de la lengua española estableciendo comparaciones con el inglés.
- Introducir al estudiante en las destrezas propias de la traducción.
- Presentar al estudiante los escenarios de traducción general más frecuentes (condiciones y características inherentes a la profesión de traductor/a).
- Fomentar el trabajo en equipo como complemento al trabajo individual.
- Demostrar que se posee una buena comprensión de los diferentes textos presentados en clase.
- Valorar el componente intercultural de la traducción.
- Desarrollar la competencia escrita en español utilizando diferentes registros (formal, neutro e informal)

Libros/material de clase

Los estudiantes deben prestar atención al Aula Virtual en la plataforma Blackboard de la Universidad Pablo de Olavide donde se colgarán todos los materiales que se trabajarán en clase: lecturas, textos a traducir, sitios web relevantes, etc.

Bibliografía recomendada

- Hurtado Albir. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.
- López-Guix, J. G. & Minett Wilkinson (2003). *Manual de traducción inglés-castellano. Teoría y práctica*. Gedisa: Barcelona.
- Mendoza García, I. (2019). *Teoría de la traducción: el pilar de la práctica traductora*. Comares.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Londres: Prentice May.
- Nord, C. (2012). *Texto base-texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Rabadán, R. & Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. León: Universidad de León/IBYTE-Universidad de Valladolid.

*Durante el desarrollo de la asignatura se trabajará con otros recursos documentales relevantes

Políticas generales de la asignatura

Para poder estar al día con los contenidos de la asignatura es imprescindible la realización de las traducciones y actividades, así como de las lecturas de los recursos proporcionados por la profesora.

Mantén apagado tu teléfono móvil durante las horas de clase. El uso del teléfono móvil en clase no está permitido, a menos que la profesora lo indique.

Es necesario traer un ordenador portátil a clase para hacer consultas y actividades que indicará la profesora. No está permitido utilizar el ordenador si la profesora no lo indica. Si usas tu ordenador para otros fines (chatear, hacer compras, ver películas, etc.) esto afectará negativamente en tu calificación.

No está permitido comer en clase.

Criterios de evaluación del curso

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

• Actitud y participación del alumno/a en clase	Total: 10%
• Presentación en clase (en grupos)	Total: 20%
• Examen parcial	Total: 15%
• Proyecto de investigación (en grupos)	Total: 15%
• Portafolio de traducciones (individual)	Total: 15%
• Examen final	Total: 25%

A continuación se detallan de manera más específica los criterios de evaluación:

1. La actitud y participación se evaluarán de la siguiente manera:

La **participación activa** es esencial en este curso y se espera que todos los estudiantes contribuyan con entusiasmo y respeto. Además, hay que tener en cuenta la siguiente rúbrica que será tenida en cuenta por el profesor/a:

- **Rango A:** Los estudiantes viene a clase todos los días con los deberes realizados; es activo y con una participación consistente y de calidad. El estudiante viene a clase preparado y además inicia debates y/o comentarios en clase. Atiende a los comentarios de otros estudiantes para comparar, relacionarlos con otros temas dados en clase y argumentar de manera educada con los otros estudiantes. Además, toma notas en clase, en los debates y de videos o películas que se muestran en clase.

- **Rango B:** Los estudiantes vienen a clase todos los días, la mayoría de las veces con las lecturas hechas y responden regularmente a las preguntas planteadas en clase ya que ha venido preparado y realiza comentarios pertinentes sin necesidad de ser llamado por el profesor/a. También toma notas en clase, debates, etc.
- **Rango C:** Este estudiante viene a clase casi todos los días y realiza las tareas casi siempre pero no con el suficiente esfuerzo o interés como para demostrarlo en clase con su participación. Contribuye con poca frecuencia, solo de vez en cuando y no toma notas con regularidad. La gran diferencia con el estudiante de rango A ó B es que nunca inicia comentarios y solo participa si se lo solicita el profesor/a.
- **Rango D:** Este tipo de estudiante está presente en clase casi siempre pero contribuye solo unas pocas veces durante el semestre cuando se le pregunta. Tiende a responder de manera breve con poca comprensión sobre las lecturas y no toma ninguna iniciativa en debatir con los demás. Casi nunca toma notas en clase.
- **Rango F:** Este tipo de estudiante tiene esta nota por una combinación de factores tales como faltar a clase, no participar en debates con el resto de alumnos y/o profesor/a y apenas toma apuntes en clase; no suele estar preparado para contestar a las preguntas y sugerencias del profesor/a ya que no suele hacer las tareas asignadas.

El profesor/a seguirá la siguiente rúbrica sobre la participación del estudiante:

0-No Cumplió	1-Deficiente	2-Regular	3-Buena	4-Muy Buena	5-Excelente	N/A-No Aplica			
CRITERIOS			0	1	2	3	4	5	N/A
1. Contribuye frecuentemente a las Discusiones en clase.									
2. Demuestra interés en las discusiones en clase.									
3. Contesta preguntas del facilitador y sus compañeros.									
4. Formula preguntas pertinentes al tema de la clase.									
5. Viene preparado(a) a clase.									
6. Contribuye a la clase con material e Información adicional.									
7. Presenta argumentos fundamentados en las lecturas y trabajos de la clase									
8. Demuestra atención y apertura a los puntos y argumentos de sus compañeros.									
9. Contesta preguntas y planteamientos de sus compañeros.									
10. Demuestra iniciativa y creatividad en las actividades de clase.									

2. Presentaciones en clase. Se realizarán por grupos o parejas en función del número de alumnos matriculado en la asignatura. Cada grupo presentará una traducción en clase siguiendo la siguiente estructura:

- Introducción al texto origen (TO) y al ámbito de traducción
- Análisis textual del TO
- Presentación del texto meta (TM, texto traducido)
- Retos durante el proceso de traducción
- Soluciones
- Fuentes documentales utilizadas
- Otros aspectos de interés

La rúbrica que se utilizará para evaluar las presentaciones es la siguiente:

ASPECTOS EVALUABLES	EXCELENTE (8-10)	ACEPTABLE (6-8)	MEJORABLE (0-5)
DOCUMENTACIÓN (15%)	Se han empleado fuentes fiables y especializadas de la temática pertinente y se ha referenciado la bibliografía correctamente.	Se han empleado fuentes fiables y se demuestra un proceso de documentación aceptable, pero es necesaria una mayor profundización. La bibliografía presenta fallos leves.	Las fuentes elegidas son dudosas, pues existen fuentes más fiables y adecuadas. La bibliografía no está correcta o presenta fallos graves.
EXPOSICIÓN ORAL (30%)	Se ha expuesto el contenido de forma clara, coherente y cohesionada. El alumno ha utilizado sus propias palabras demostrando así dominio del tema y seguridad en la exposición.	La exposición es correcta, se puede seguir bien. El alumno demuestra en ocasiones carencias informativas no muy relevantes y ciertas dudas. En ocasiones lee el contenido en lugar de expresarlo con sus palabras.	Es difícil seguir el hilo de la exposición. Se demuestran vacíos de conocimiento y de preparación mediante dudas o generalizaciones que dan pie a la ambigüedad. Lee el contenido en lugar de expresarlo con sus palabras.
CONTENIDO (50%)	El contenido está estrechamente relacionado con la estructura temática requerida aportándose información relevante, de calidad y de manera estructurada.	El contenido es correcto, aunque no completamente relacionado con los objetivos de la presentación y no se presenta de manera muy estructurada.	El contenido no se ajusta del todo a los objetivos de la presentación. La estructura no es clara o es deficiente.
ORIGINALIDAD (5%)	La presentación es originalidad.	Hay algunos elementos originales.	No presentan ningún elemento original.

3. Examen parcial y final

El examen parcial se realizará el 08/03/2023.

El examen final tendrá lugar en el periodo establecido para ello: del 12 al 17 de mayo.

4. Proyecto de investigación

Los alumnos realizarán un proyecto de investigación grupal sobre un tema relacionado con la traducción, a elección del alumnado, enfocado al uso de un registro informal de la lengua española.

Se trata de la creación de un blog en español que contenga, al menos 4 entradas con contenido relacionado con algún ámbito de la traducción. Además, los alumnos deberán crear redes sociales para publicitar el contenido del blog.

Se espera que el alumnado interactúe tanto en los blogs como en las redes sociales comentando el contenido publicado por los compañeros.

Algunos temas posibles son los siguientes: libros traducidos, curiosidades sobre la traducción, traducción de películas o series, la presencia de la traducción en el paisaje lingüístico, entrevistas a alumnos, profesores o traductores, el sector de la traducción en España, el sector de la traducción en EE. UU., etc. Los alumnos pueden elegir cualquier tema relacionado con la traducción que sea de su interés, aunque necesitarán el visto bueno de la profesora.

5. Portafolio de traducciones

Los alumnos entregarán un portafolio individual con algunas de las traducciones que se trabajarán en clase. Fecha de entrega: 19/04/2023.

Asistencia y puntualidad

Se espera puntualidad por parte de los estudiantes, **llegar tarde contará como ½ falta** y a partir de **30 minutos tarde contará como falta completa**. Ningún estudiante podrá entrar en el aula después de la primera ½ hora de clase.

AUSENCIAS: la asistencia a las clases es obligatoria. Ya que entendemos que algún día puedas estar enfermo/a o no puedas venir a clase (p.ej. debido a una fiesta religiosa, un retraso de vuelo, una boda/reunión familiar, una graduación, una entrevista de trabajo, etc.), se permiten hasta 2 ausencias en esta clase, ya que solo se reúne una vez a la semana. Serás responsable de ponerte al día con la materia que se haya impartido en tu ausencia, y también con cualquier trabajo que no hayas podido entregar. No necesitarás justificar tus ausencias (hasta 2) de ninguna forma **a no ser que** pierdas un examen, una presentación, una prueba, etc. En este caso, **deberás** presentar una nota del médico (sellada, firmada y con fecha) para poder recuperar el examen, etc. En cualquier caso, esto contará como una de las 2 ausencias permitidas, aunque se te permitirá hacer de nuevo el examen, etc. Te aconsejamos que no uses estas 2 ausencias permitidas a no ser que realmente lo necesites, ya que tu nota de participación podría verse perjudicada si no estás en clase. Si superas las 2 faltas permitidas, se te aplicará la siguiente política de penalizaciones (siempre dentro de la escala española 1-10):

- En la tercera ausencia, se descontarán 2 puntos de la nota final
- En la cuarta ausencia, se suspenderá automáticamente

Tareas y Fechas límites

Las tareas se comprueban y corrigen en cada clase. La profesora evaluará las traducciones realizadas en clase a través del portafolio de traducciones que debe entregar cada alumno.

En caso de ausencia por cualquier motivo, **el estudiante tendrá la responsabilidad de obtener la información dada en clase correspondiente a dicho día** (esto incluye las tareas y las explicaciones del profesor). Si es una ausencia justificada por un médico, la fecha límite de entrega de los deberes será la primera clase a la que asista el alumno.

Los exámenes se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada por un médico. Si esto sucediera, el examen tendrá lugar en la semana siguiente a la recuperación del alumno y su vuelta a clase.

Honestidad Académica

La integridad académica es un principio primordial de todas las actividades académicas de la Universidad Pablo de Olavide. Copiar en los exámenes y el plagio de información (incluye copiar de Internet) son violaciones claras de la honestidad académica. El estudiante será culpable de

plagio cuando presente como propio cualquier propiedad intelectual de otra persona. Copiar en los exámenes y el plagio será causa de suspenso del trabajo/examen y del suspenso de la asignatura. Puedes evitar el plagio mediante citas correspondientes (utilizando notas a pie de página y una bibliografía).

Estudiantes con necesidades especiales

Si necesitas alguna necesidad educativa especial, debes pasar por la oficina del Centro Universitario Internacional y hablar con Marta Carrillo, la coordinadora de profesores (mcaroro@acu.upo.es), para dejar la documentación que acredite tu necesidad, o confirmar con ella que la ha recibido. Debes hacerlo antes del 6 de febrero. Marta te explicará las opciones que puede ofrecerte el Centro Internacional.

Política de comportamiento

Se espera que el estudiante muestre integridad y se comporte siempre de manera profesional y respetuosa. La actitud del estudiante en clase puede afectar su nota de participación. El profesor puede pedirle al estudiante que abandone la clase si muestra un comportamiento de mala conducta en la clase o si se nota que ha tomado alcohol. Si esto ocurriese, ese día contaría como falta de asistencia y no se tendrá en cuenta el tiempo que el alumno haya pasado en la clase.

No está permitido comer en clase.

Temario

- Tema 1: Iniciación al ámbito de la traducción
 - o Reflexiones sobre la traducción inglés-español
 - o La competencia traductora
 - o El proceso documental
- Tema 2: La práctica traductora
 - o Rasgos diferenciales entre el inglés y el español
 - o Técnicas de traducción
 - o Los errores de traducción
 - o El análisis textual (pretraductológico)
- Tema 3: Traducción de textos periodísticos
- Tema 4: Traducción audiovisual
- Tema 5: Traducción de textos turísticos
- Tema 6: Traducción literaria
- Tema 7: Traducción de textos publicitarios (transcreación)
- Tema 8: Traducción de contenido web (localización)

CALENDARIO

SEMANA	FECHA	CONTENIDO
1	25/01/2023	Presentación de la asignatura. Tema 1: Iniciación al ámbito de la traducción
2	1/02/2023	Tema 1: Iniciación al ámbito de la traducción
3	8/02/2023	Tema 2: La práctica traductora
4	15/02/2023	Tema 2: La práctica traductora
5	22/02/2023	Tema 3: Traducción de textos periodísticos
6	01/03/2023	Tema 3: Traducción de textos periodísticos. Presentaciones
7	08/03/2023	Midterm Tema 4: Traducción audiovisual
8	15/03/2023	Tema 5: Traducción de textos turísticos
9	22/03/2023	Tema 5: Traducción de textos turísticos. Presentaciones
10	29/03/2023	Tema 6: Traducción literaria
11	05/04/2023	SEMANA SANTA
12	12/04/2023	Tema 6: Traducción literaria. Presentaciones
13	19/04/2023	Tema 7: Traducción de textos publicitarios (transcreación). Entrega del portafolio de traducciones
14	26/04/2023	FERIA
15	03/05/2023	Tema 8: Traducción de contenido web (localización).
16	10/05/2023	Revisión del temario y entrega del proyecto de investigación

EXAMEN FINAL (del 12 al 17 de mayo; POR DETERMINAR)

Días Festivos

- Martes 28 febrero: Día de Andalucía.
- Sábado 1 abril - Domingo 9 abril: Semana Santa.
- Sábado 22 de abril – Domingo 30 de abril: Feria de Abril de Sevilla.
- Lunes 1 mayo: Día del Trabajador.

Este programa es orientativo y está sujeto a cambios.